

Terveiset Marinmaalta

”Olen niin kauan odottanut, että saisin Uuden testamentin omalla kielellä!”



Raamatunkäännöstöytä tehdään 12:lla Venäjän suomensukuisella kielellä. Seitsemän kansaa on saanut Uuden testamentin, kahdeksalle on julkaistu Lastenraamattu, UT:n ja VT:n kirjoja ovat saaneet kaikki 12 sukukansamme. Ensimmäinen koko Raamattu on tänä vuonna valmistumassa udmurteilie.

Olemme viime aikoina saaneet kielisukulaistemme keskuudesta innostavia uutisia omakielisen Raamatun Sanan kaipuusta ja merkityksestä. Työ kantaa hedelmää! Seurakuntiin tulee ihmisiä, hengellisiä lauluja syntyy, Sanan tuntemus lisääntyy. Silti on vielä paljon niitä, joita evankeliumin sanoma ei ole tavoittanut. Työryhmät ahertavat edelleen käännöstyön haasteiden parissa.

Raamatunkääntäjä Larisa Orzajeva (kuva ylhäällä) Joškar-Olasta on välittänyt uutisia Marinmaan tilanteesta. Larisa haastaa meitä rukoilemaan marien puolesta:

Alkuvuosi on kulunut Mooseksen kirjojen tarkistusten parissa. Käännöstarkistaja Tiina Ollikaisen kanssa työskentelin Joškar-Olassa helmikuussa ja sen jälkeen olemme korjanneet tekstejä yhdessä skypen välityksellä.

Helmikuun loppupuolella meillä vieraili virolaisia ystäviä, jotka järjestivät lastenkonseritteja. Konserttien järjestäminen lapsille on koettu hyväksi tavaksi evankelioida ihmisiä. Lasten lisäksi mukaan tulee aikuisia, ja niin kokonaiset perheet kuulevat evankeliumia. Marinkieliset laulut avaavat sydämet, ja sen jälkeen on hyvä julistaa Sanaa. Tilaisuuksien jälkeen on tarjolla kirjoja: Uu-

sia testamentteja, Lastenraamattuja tai Raamatun kertomuksia. Ihmiset haluavat niitä mukaansa. Viime syksynä olin mukana joissakin tilaisuuksissa Morkin alueen kylissä, ja muistan miten ihmiset kiirehtivät raamattupöydän ääreen. ”Omalla kielellä Jumalan Sanaa! Sitä me tarvitsemme! Venäjänkielisestä ei saa mitään tolkkua!” väki huudahteli. Eräs nainen oikein juoksi kirjapöydän ääreen ja saatuaan Uuden testamentin hän painoi sen rintaansa vasten: ”Tämä on minun! Tämä on minun!” hän iloitsi kyynelsilmin. ”Olen niin kauan odottanut, että saisin Uuden testamentin omalla kielellä.”

Tänä vuonna on Raamatunkäännösinstituutilla suunnitelmista painattaa 1. Mooseksen kirja. Muistakaa, ystävät, rukouksin tätä painatusta. Raamatun ensimmäinen kirja sisältää tärkeää ja tarpeellista uutta tietoa mareille: he palvovat luontoa eivätkä tiedä, että Jumala on luonut sen ja että Jumala ja luonto ovat siis kaksi eri asiaa. 1. Mooseksen kirja kertoo heille kaikesta tästä.

Olemme kuulleet sellaista palautetta, että monet uskovat tuntevat nyt Sanaa, koska lukevat marinkielistä Uutta testamenttia. Kiitos Jumalalle!

Uusia testamentteja kysytään jatkuvasti, mutta niitä ei ole enää paljon jäljellä. Koska ihmiset tietävät, että olen raamatunkääntäjä, varasimme kirjoja meille kotiin muutamia laatikollisia. Äskettäin tuli taas eräs henkilö kysymään, voisiko saada Uuden testamentin. ”Valitettavasti meillä on enää vain yksi ainoa, ja se on minun henkilökohtainen kirjani. Siitä en voi luopua, koska tarvitsen sitä myös työssäni”, minun oli vastattava. Onneksi sain antaa kysyjälle osoitteen seurakuntaan, jossa tietojeni mukaan on vielä jonkin verran kirjoja.”

Uusi testamentti mariksi on ilmestynyt 2007.

Käännöstö jatkuu VT:n parissa. Tänä vuonna julkaistaan 1. Mooseksen kirja.

Jumalan uskollisuudesta kiittolisena,

Anita Laakso, Raamatunkäännösinstituutti, Helsinki

TILISIRTO GIRERING	Saajan tilinumero Mottagarens kontonummer	NORDEA 206518-17911	IBAN	FI77 2065 1800 0179 11	BIC	NDEAFIHH
	Saaja Mottagare	RAAMATUNKÄÄNNÖSINSTITUUTTI RY PL 272 00531 HELSINKI	Keräysluvan tiedot: Myöntäjä: Poliisihallitus, No: 2020/2011/4073, Pvm: 23.12.11, Keräysaika: 1.1.2012 – 31.12.2013, raamatunkäännöstyön rahoittamiseen Venäjän alueella asuvien suomalais-ugrialaisten kansojen kielille.			
Maksajan nimi ja osoite Betalarens namn och adress Allekirjoitus Underskrift			Yleiset	3007	Mari	3078
			Hanti	3010	Vuorimari	3081
			Aunuksenkarjala	3023	Ersämordva	3094
			Vienankarjala	3036	Mokšamordva	3104
			Komipermjakki	3049	Udmurti	3117
			Komi	3052	Vepsä	3133
			Mansi	3065		
			Kaikkien RKI:n kohdekielten raamattuaänitteet: 8921 VALITSE HALUAMASI KOHDE JA KÄYTÄ VIITENUMEROA			
			Viitenro Ref.nr			
			Eräpäivä Förf.dag			
Tilitä nro Från konto nr					Euro	